

## ALGUNAS EXPRESIONES MEXICANAS RELATIVAS A LA MUERTE

Es en verdad impresionante la riqueza de las expresiones mexicanas que aluden a la muerte. Tratar de recogerlas todas resulta empresa lenta y detenida; reúno aquí únicamente —como adelanto de un estudio más detallado y completo— las voces y locuciones populares que se emplean en sustitución de los verbos *morir* o *matar* y que se basan, metafóricamente, en la manera de morir los animales<sup>1</sup>. Los materiales han sido recogidos en la ciudad de México, punto de confluencia de todas las corrientes lingüísticas del país y a la vez manantial riquísimo de innovaciones expresivas; cuando me consta que el término recogido es sólo provincial, lo hago notar.

### ESTUDIOS CITADOS CON MAYOR FRECUENCIA

- Aguilar=José R. Aguilar, *Los métodos criminales en México*, México, 1941 (pp. 185-218: "Diccionario del caló mexicano").  
Amor=Ricardo Amor, *Diccionario del hampa*, México, 1947.  
Casares=Julio Casares, *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, 1954.  
Correas=Gonzalo Correas, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, Madrid, 1924.  
Covarrubias=Sebastián de Covarrubias, *Tesoro de la lengua castellana*, ed. de Martín de Riquer, Barcelona, 1943.  
Chabat=Carlos G. Chabat, *Diccionario de caló; el lenguaje del hampa en México*, Guadalajara, 1956.  
Jiménez=A. Jiménez, *Picardía mexicana*, México, 1960.  
Kany=Charles E. Kany, *American-Spanish euphemisms*, Berkeley and Los Angeles, 1960.  
Malaret=Augusto Malaret, *Diccionario de americanismos*, 3ª ed., Buenos Aires, 1946.  
Padrón=Francisco Padrón, *El médico y el folklore*, San Luis Potosí, 1956.  
Ríos=Eduardo E. Ríos, "Nuestras bromas con la muerte", *Abs*, 24 (1960), 482-491.

<sup>1</sup> Quedan excluidas, por consiguiente, otras muchas expresiones semejantes en las cuales, aunque se alude al mundo animal, no se hace referencia a la muerte misma de las bestias. *Dar a uno sus camarones*, por ejemplo, significa 'matar', pero en este caso la expresión no se refiere a la manera de morir los camarones; lo mismo cuando se dice que a una persona *se la cargaron las chinches*, o que *se la comieron los zopilotes*, etc. Todas estas expresiones rebasan los límites que aquí me he impuesto.

- Rubio, A=Darío Rubio, *La anarquía del lenguaje en la América española*, México, 1925 (2 vols.).
- Rubio, R=Darío Rubio, *Refranes, proverbios y dichos y dicharachos mexicanos*, 2ª ed., México, 1940 (2 vols.).
- Santamaría, A=Francisco J. Santamaría, *Diccionario general de americanismos*, México, 1942 (3 vols.).
- Santamaría, M=Id., *Diccionario de mejicanismos*, México, 1959.
- Trejo=Arnulfo Trejo Dueñas, *Contribución al estudio del léxico de la delincuencia*, México, 1959 (tesis doctoral).
- Viotti=Manuel Viotti, *Dicionário da gíria brasileira*, São Paulo, 1945.
- Wagner, M=Max Leopold Wagner, "Mexikanisches Rotwelsch", *ZRPh*, 39 (1919), 513-550.
- Wagner, P=M. L. Wagner, "Ein mexikanisch-amerikanischer Argot: das *Pachuco*", *RJ*, 6 (1953-54), 237-266.

## M A T A R

§ 1. *Sacrificar*. Ampliación irónica del sentido correspondiente a la segunda acepción académica: 'Matar, degollar las reses para el consumo'. Exento, creo, de toda connotación religiosa: "¡Pobrecito Tomás! *Lo sacrificaron* por buscapiños". Es poco usado. Probablemente también el verbo *matancear* deba relacionarse con el sacrificio de las reses en el rastro; sería derivado de *matanza* en la acepción de 'faena de matar cerdos' o cualquier otro ganado; *matancero* es, en casi toda Hispanoamérica, el 'jifero, el que mata reses y las descuartiza; carnicero o tablajero' (Santamaría, M): "A chillidos de puerco, oídos de matancero" (Rubio, R, I, 11); y en el Brasil *matança* es el nombre del matadero público mismo (Viotti). *Matancear* podría ser también uno de los casos de alargamiento fonético a que tan aficionado es el hablante popular mexicano: por matar se dice también *matanguear*; por emborracharse, *emborrachecerse*; por sacar, *sacatear* (cruce con *zacate*); por *sí*, *simón*, etc. En Colombia, con el mismo sentido de 'matar, asesinar', se usa la expresión *pasar al palo*<sup>2</sup>, correspondiente a la general *mandar al matadero*.

§ 2. Más empleado que los anteriores es el verbo *carnear* 'herir y matar con arma blanca en un combate o alcance' (Santamaría, M), o simplemente 'matar con arma blanca' en cualquier ocasión<sup>3</sup> (Santamaría, A). Su acepción primaria es la de 'matar y descuartizar las reses para aprovechar su carne', que el *DRAE* recoge como americanismo general. De ahí pasa a aplicarse a personas<sup>4</sup>. Es muy usado

<sup>2</sup> "Tal vez su origen se base en la costumbre de 'pasar al palo' o amarrar en un palo (bramadero) la res destinada al sacrificio" (F. SÁNCHEZ ARÉVALO, "Notas sobre el lenguaje de Río de Oro", *BICC*, 6, 1950, 214-252; en especial, p. 242).

<sup>3</sup> MAX L. WAGNER, *Lingua e dialetti dell'America spagnola*, Firenze, 1949, p. 40: "*Carnear* (Messico) ferire o uccidere all'arma bianca".

<sup>4</sup> Kany, 25: "*Carnear* means both 'to slaughter animals' and 'to kill persons', as in «Al que es confiado y no se precave, lo carnean»".

sobre todo en la Argentina<sup>5</sup> (Rosenblat, *BDH*, 2, p. 305), en el Uruguay (Malaret), en Chile (Z. RODRÍGUEZ, *Diccionario de chilenismos*, Santiago, 1875) y aun en la provincia brasileña de Rio Grande do Sul (D. GRANADA, *Vocabulario rioplatense razonado*, Montevideo, 1957). En el mismo Brasil, *carneador* es el 'local onde habitualmente se abate a rês, matadouro' (Viotti). En Nicaragua *carnear* es 'descuartizar reses, generalmente en despoblado y en forma clandestina' (Malaret). En Chile, además, 'engañar a alguien perjudicándole en sus intereses' (Santamaría, A; *DRAE*); este mismo valor —'engañar, burlarse de alguien'— se conoce también en México. En español, desde antiguo, *carnero* valía por 'sepultura'<sup>6</sup> (*DCEC*); ef. catalán *carner* 'cementerio'; esto explica la expresión rústica argentina *cantar pa'l carnero* 'morir' (Kany, 23; *Martin Fierro*, I, v. 1236). El verbo *carnear* 'matar' parece no ser enteramente desconocido en España: "Ben Mohamed, rey de Baeza, fue carneado por sus súbditos aquí en Almodóvar" (C. J. CELA, *Primer viaje andaluz*, Barcelona, 1959, p. 201; a no ser que se trate de un americanismo adoptado por Cela); *carneizar* significa, en Andalucía, 'sacrificar una res y prepararla para la venta' (A. ALCALÁ VENCESLADA, *Vocabulario andaluz*, Madrid, 1951). Derivado de *carnero* es el verbo *carnearear* que recoge el *DRAE*: 'matar, degollar reses, en pena de haber hecho algún daño el ganado'. Casares cita la locución *hacer carne*, 'hablando de los animales carnívoros, matar', que también puede aplicarse a personas: 'herir o matar a otro'. La misma ampliación en el uso que ha experimentado el verbo *carnear* en México, se da con el verbo *beneficiar*, usual en parte de América con el sentido de 'matar el ganado': "Había oído la sangre de una res que fue beneficiada allí en la mañana" (R. GALLEGOS, *Doña Bárbara*, México, 1954, p. 283). De aquí, "in some regions, as in Guatemala, *beneficiar* is applied to persons in the sense of *fusilar* and of *matar* or *asesinar*, as in «La escolta se benefició al reo mediante la aplicación de la ley fuga»" (Kany, 25). Idéntica traslación en el caso de los verbos *atocinar* y *acochinar*, que recoge Casares: "*atocinar*, tr. 'partir el cerdo en canal; hacer los tocinos y salarlos'; fig. y fam. 'matar a uno alevosamente'; *acochinar*, tr. fam. 'matar a uno que no puede huir ni defenderse'". Ninguno de los dos parece usarse en México.

§ 3. *Filetear*. En la lengua popular se toma por hacer filetes de una persona, descuartizarla, matarla: "*Se lo filetiaron* porque los

<sup>5</sup> R. MONNER SANS, *Notas al castellano en la Argentina*, Buenos Aires, 1944, p. 49: "De *pez* se hizo *pescar*, que significa coger peces sin duda para comerlos; de *carne* haríamos *carnear*, que significaría coger y matar ganado, reses, carne en una palabra, para comerla". Aplicado a seres humanos: "la tropa, verdaderamente *carneada*, retrocedió" (M. DE TORO GISBERT, "El idioma de un argentino", *BRAE*, 9, 1922, p. 708).

<sup>6</sup> Significaba también lugar 'donde se guarda la carne' (Nebrija, *Vocabulario español-latino*).

traicionó". Sería, así, derivado de *filete* 'lonja de carne magra'; además, el sustantivo *fileteo* expresa la 'acción de hacer filetes de la carne de res, o sacarle a ésta el filete' (Santamaría, M). Sin embargo, creo que *filetear* se deriva de *filero* 'cuchillo' en el argot del hampa (Aguilar, 201; RAMOS I DUARTE, *Diccionario de mejicanismos*, México, 1895) o también 'navaja, puñal' (Amor, 105; Chabat; Trejo, 120); lo mismo en la germanía brasileña: *fileiro* 'canivete' (Viotti); *filosa* por 'navaja' en México (Aguilar, 201)<sup>7</sup>, *fila* en Texas (Wagner, P, 253) y, burlescamente, *filomena* 'cuchillo' en la coa chilena (J. VICUÑA CIFUENTES, *Coa, jerga de los delincuentes chilenos*, Santiago, 1910). De *filero* 'cuchillo, puñal' (cf. Wagner, M, 534) deriva el verbo *filerear* 'herir o matar con arma blanca' (Trejo, 109) o *fileriar* 'to knife someone' (G. C. BARKER, *Pachuco: an American-Spanish argot*, Univ. of Arizona, 1950, p. 33; Wagner, P, 253), y de aquí —quizá por cruce con *filete* 'lonja de carne'— *filetear* 'matar', usado también en Texas con la acepción de 'cortar con cuchillo o navaja'<sup>8</sup>.

§ 4. *Tasajear*. Menos usado que los anteriores, obedece a idéntico tipo de extensión semántica: propiamente 'hacer tasajos de las reses' (R. M. GUTIÉRREZ ESKILDSEN, "Cómo hablamos en Tabasco", *IL*, 1, 1934, p. 301), y de ahí 'hacer pedazos a una persona, matarla' (cf. Santamaría, M): "Entre los cuatro *lo tasajearon* en menos que canta un gallo". El mismo significado tiene en Nicaragua (A. VALLE, *Diccionario del habla nicaragüense*, Managua, 1948). En otras regiones de América, 'inferir muchas heridas en el cuerpo de una persona o de un animal' (Rubio, A, II, 272; Santamaría, M, con referencias a otros países). En la Argentina ha experimentado la misma ampliación de sentido el verbo *achurar* 'elegir la parte de la res o *achura* que es de mayor preferencia' y también 'matar' (Battini, *BDH*, 7, p. 300; Kany, 26).

§ 5. *Torcer* o *retorcer el pescuezo* es uno de los procedimientos más comunes para matar las aves. Aplicado a personas se encuentra en el español general, como equivalente no sólo de 'ahorcar', sino de 'matar' en cualquier forma violenta (*DRAE*). *Quebrar* o *apretar el cogote* debieron aplicarse en un principio únicamente a los animales, aunque *cogote* sea un derivado de *coca* 'cabeza' en general (*DCEC*).

<sup>7</sup> En la germanía del siglo xvii, *filosa* 'espada' y *filosos* 'cuchillos' (JUAN HIDALGO, *Romances de germanía con el vocabulario*, Madrid, 1779, p. 173; R. SALILLAS, *El delincuente español. El lenguaje*, Madrid, 1896, p. 286; L. BESSES, *Diccionario de argot español*, Barcelona, s.a., p. 78).

<sup>8</sup> G. CERDA, B. CABAZA y J. FARÍAS, *Vocabulario español de Texas*, Austin, 1953. *Filetiar* como sinónimo de *filiar* 'comer' en la germanía mexicana, lo recoge Jiménez, 201. *Alfilerear* 'herir con daga o navaja o cuchillo' (A. B. GAARDER, "Notes on some Spanish terms in the Southwest", *II*, 37, 1944, p. 331) deriva de *alfiler* 'arma blanca' (Trejo, 107 y 116), también usado en España como 'puñal' (BESSES, *Dice. de argot*, 20), o de *alfilero* 'navaja' (GAARDER, "Notes", 332; Wagner, P, 253). Analíticamente, *le metieron su alfiler* 'lo mataron', en el habla popular mexicana (Padrón, 161).

Lo mismo me inclino a pensar de *acogotar*, que el *DRAE* define ‘matar con herida o golpe dado en el cogote’, sin alusión alguna al sacrificio de los animales. Mi impresión parece ser confirmada por la explicación que de este verbo da Covarrubias, uno de los primeros lexicógrafos que lo recoge (1611): “Matar con golpe que se da en el cogote, como ordinariamente se matan las reses mayores”. Éste sigue siendo el procedimiento más empleado para matar conejos. Acaso pudiera pensarse lo mismo, en lo que respecta a la extensión primitiva, de *apercollar* y *apergollar*, bastante usados en México como sinónimos de ‘asesinar’: *se lo apergollaron* (Jiménez, 162)<sup>9</sup>. También es resultado de una representación sumamente gráfica la frase *clavarle el pico a uno* = ‘hacerle clavar el pico’, ‘matarlo’ (cf. *infra*, *hincar el pico*, § 13). Inspirada en la lenta muerte de los cerdos, se oye alguna vez en México la expresión *desangrar a alguien (como a puerco)*: “Le dio su fierrito y lo *desangró* para robarlo”<sup>10</sup>. Creación festiva, de reciente cuño y de uso esporádico, es el verbo *dedetizar* ‘asesinar, escabechar’, derivado de las iniciales del insecticida DDT; sería, pues, ‘hacer una gran matanza, una hecatombe; matar como a chinches’; por lo menos, eso se esperaría; pero yo únicamente lo he oído referido a una sola víctima: “A su primo lo *dedetizaron* hace más de un año”.

§ 6. *Apiolar*. Derivado de *piola* ‘cordel o hilo corto y delgado’ (Malaret; Santamaría, M), que se identifica con el término náutico castellano *piola* ‘cordel’ (*DCEC*)<sup>11</sup> y con el antiguo *pihuela* ‘correa con que se aseguraban los pies de los halcones y otras aves’. El verbo *apiolar* significaba ya en la Edad Media, no sólo ‘poner pihuela a las aves’, sino también ‘atar un pie con el otro de un animal muerto en la caza para colgarlo por ellos’<sup>12</sup>, de donde, inmediatamente, se derivaría la acepción de ‘cazar, matar’, que aparece ya en Lope de Vega (*Fuenteovejuna*, I, xv; cf. *DCEC*). Aunque en México se usa muy poco *apiolar* con el sentido de ‘matar’, tuvo cierta popularidad a raíz del asesinato de Trotsky, a causa de una etimología popular: el asesino se sirvió, para cometer su crimen, de un *piolet* (bastón de alpinista) con el que fracturó el cráneo de su víctima. Por ese motivo

<sup>9</sup> *Desgañotar* es en Tabasco ‘matar cortando el gañote’ (Santamaría, M). Con igual valor, en Puerto Rico y Santo Domingo (Malaret). En el Perú, no obstante, es usual esta acepción tratándose de aves (Malaret).

<sup>10</sup> Ideológicamente iguales son las expresiones —muy usadas en la lengua familiar mexicana— *sacar a uno el mole* o *sacar el chocolate* o *el tepache* (la sangre) = ‘desangrar, matar’.

<sup>11</sup> Lenz quería derivar el chileno *piola* ‘cuerda’ del araucano *piulu* ‘hilo delgado’, falsa etimología que aún sigue Malaret.

<sup>12</sup> En el *Libro de buen amor*, 991f: “Así enpiuelan el conejo” (cf. la nota de Cejador en su ed. de *Clás. cast.*). Otro significado secundario de *apiolar* es el de ‘apresar, echar grillos’ (J. HIDALGO, *Voc. de germanía*, 155; Covarrubias, s. v. *empiolar*), que se conserva aún en la lengua del hampa mexicana: “Ni con birlo blando, ni con boleador *apiolado*” (= ‘ladrón preso’; Rubio, R, II, 271).

se dijo que Trotzky había sido apiolado, y aún hoy algunas personas establecen relación directa entre *apiolar* y matar con *piolet*. Pero, como he dicho, *apiolar* no es verbo de uso frecuente.

§ 7. *Quitar el pellejo* por 'quitar la vida, matar' es expresión de la lengua española general (*DRAE*) y muy popular en México, donde también se dice mucho *quitar la pielecita*. Aún se usa más *despellejar*, con igual sentido, aplicado también a personas, así como la locución perifrástica *darle a uno su despelleje* (Padrón, 160), formada sobre expresiones del tipo *dar su agua*, *dar su (de) aplaque*, *dar mastique*, *dar su desinfe*, etc., todas de igual significado. *Desollar*, en cambio, se usa muy poco. Con el mismo sentido se emplea *pelar*: "Si he de entregar la pelleja, que me *pelen* de una vez" (Padrón, 282); igual en el Brasil (Viotti) y en Santo Domingo: "Una noche *lo pelaron* entre dos enemigos"<sup>13</sup>. Trasposiciones como éstas se conocen en gran número de lenguas, por ejemplo en francés: *avoir la peau de qqn.* 'tuer quelqu'un'<sup>14</sup>.

§ 8. Muertas las reses y ya despellejadas, *se las abre en canal* para *sacarles los intestinos*, *el bofe*, *el mondongo* y demás vísceras. Aplicadas a personas, estas expresiones son bastante comunes en el habla de México, especialmente cuando se trata de muerte ocasionada con arma blanca. Todas ellas pertenecen a la lengua familiar festiva, y son muestra de la despreocupación y confianza con que el pueblo habla de la muerte: "A F. *lo abrieron en canal*" (Ríos, 489) es una de las más comunes. "Apenas se hizo noche, lo sorprendieron y *le sacaron las tripas*" (usado en cualquier país de lengua española). No menos popular es la expresión *sacar el mondongo* (Jiménez, 162), así como el verbo *desmondongar*<sup>15</sup> 'destripar, sacar los intestinos a puñaladas' (Santamaría, M) y, en general, 'matar'. Se usa mucho en Cuba (F. ORTIZ, *Un catauro de cubanismos*, La Habana, 1923, p. 185) referido a animales y especialmente a personas; lo mismo en el Perú, como sinónimo de 'asesinar' (Kany, 26). En Nicaragua se dice *mondonguear* 'sacarle a uno las tripas a cuchilladas' (A. VALLE, *Dice. del habla nicaragüense*). *Desconchinflar el menudo* es algo menos usual; se emplea sobre todo "cuando el difunto recibió herida penetrante de vientre, con arma blanca" (Padrón, 160).

§ 9. *Hacer chicharrón* a uno, 'matarlo, especialmente en forma

<sup>13</sup> MANUEL A. PATÍN MACEO, *Dominicanismos*, Ciudad Trujillo, 1947. *Cue-rear* 'sacar el cuero de los animales muertos' (*BDH*, 7, p. 222) ha extendido sus significados en otras direcciones: en México 'azotar, golpear' (P. BOYD-BOWMAN, *El habla de Guanajuato*, México, 1960, p. 305), que el *DRAE* considera exclusivo del Ecuador; también 'murmurar' o 'ganar a uno en el juego' (Santamaría, M), pero no 'matar'. En Colombia, *descuerar* (CUERVO, *Apuntaciones críticas*, 934) con las mismas acepciones.

<sup>14</sup> H. BAUCHE, *Le langage populaire*, Paris, 1928, s. v. *peau*.

<sup>15</sup> Derivado de *mondongo* 'vientre, tripas', correspondiente a *bandullo*. Cf. salmantino *esbandujar* 'destripar' y extremeño *esfandufar* 'despanzurrar' (*DCEC*).

violenta y con saña<sup>16</sup>; expresión muy popular en todo el país. Existe también el verbo *chicharronear* (Santamaría, M). En Nicaragua se dice *hacerse de un chicharrón* 'matar a alguno, romper un objeto, echar a perder algo' (A. VALLE, *Dice.*). Sobre el modelo *hacer chicharrón* se forman a cada paso expresiones semejantes que también significan matar: *hacer cebiche*<sup>17</sup>, *hacer barbacoa*<sup>18</sup>, *hacer carnitas*<sup>19</sup>, *hacer picadillo* (común en España y otros países americanos)<sup>20</sup> o *hacer moronga*<sup>21</sup>, empleada sobre todo en caso de atropellamiento.

§ 10. *Escabechar*, poner en escabeche como a los pescados —lo cual implica una muerte previa— es uno de los eufemismos festivos más populares en México (Jiménez, 200) y en cualquier región donde se hable español. De aquí, la lengua popular mexicana ha ampliado el significado de otros verbos próximos, y, como sinónimos de matar, usa también *enlatar* (como a las sardinas; enviar o meter al ataúd) y *empacar*. En Cuba, *embarrilar* 'matar' (Kany, 26). También *se echa a la fiambrera* a quien se asesina: el *fiambre* es el cadáver, pues está frío.

§ 11. También se pueden *cazar* personas: "A Beto lo cazaron cuando salía de su casa"; por lo común se emplea cuando se mata con arma de fuego y por sorpresa. Es muy usado (Padrón, 160). Quizá lo sea todavía más *venadear* 'cazar venados', conocido en toda Centroamérica, y también en toda ella aplicable a personas; significa, en rigor, 'matar alevosamente con arma de fuego en el campo o en un camino, espiondo y tirando a traición de entre los matorrales' (Santamaría, M; A. VALLE, *Dice. nicaragüense*); pero en general puede aplicarse al hecho de matar con arma de fuego en cualquier circunstancia o lugar. Mucho menos popular son *chacalear* (Jiménez, 200) y *azorrillar*, ya anticuado: "Al presumido le dieron su ley fuga cerca de Morelia. Entoavía está la cruz sobre el camino rial onde lo azorrillaron"<sup>22</sup>. En Colombia, *pavear* (cazar pavos) por 'matar a mansal-

<sup>16</sup> *Chicharrón* = 'trozo de gordura o de carne de cerdo, frito en su propia pringue'. Por extensión, 'cualquier carne en pedacitos, frita y tostada'.

<sup>17</sup> Platillo que se hace con pescado, chile y otras hortalizas picadas. Santamaría, A, y el *DRAE* (s. v. *cebiche*) lo dan como privativo del Perú.

<sup>18</sup> Carne asada, al horno o bajo tierra, y generalmente aderezada con salsa picante.

<sup>19</sup> 'Carnes fritas y adobadas en tacos y bocadillos, que se venden comúnmente en las fritangas callejeras' (Santamaría, M).

<sup>20</sup> *Picotear* es en Tabasco y en Cuba 'matar con crueldad, cercenando el cuerpo a machetazos o golpes de arma cortante' (Santamaría, M). Cf., por otro lado, la expresión general en México *echarse a alguien al pico* 'matar'.

<sup>21</sup> *Moronga* 'morcilla, salchicha' (Malaret); el mismo cliché en España: *hacer salchicha* a alguien.

<sup>22</sup> Cf. Santamaría, M. El origen de este verbo no es cinegético; primitivamente significaba "poner a uno boca abajo, en cuatro pies; era práctica de los bandoleros y asaltantes de caminos, que obligaban a los pasajeros de diligencias a adoptar tal postura". En el habla actual ha pasado a significar 'amedrentar'; se usa especialmente el participio: "Me lo traen muy azorrillado". *Zopilotearse*

va, asesinar' (J. TOBÓN, *Colombianismos*, Bogotá, 1953, p. 195). Kany (p. 27: *to kill*) reúne para otros países: *caimanear*, *buitrear*, *pichonear*, *pajarear* y *tortolear*.

§ 12. Metáforas de origen taurino, basadas en la muerte del toro, son *dar la puntilla* 'matar', o más concretamente 'rematar, ultimar' (usado en todas partes); *dar el descabello* 'id.' (Padrón, 161) y *descabellar*, producir cualquier tipo de muerte, pero sobre todo si es instantánea; *dejar para el arrastre*, que Malaret recoge como mexicanismo, aunque su empleo debe ser, sin duda, mucho más amplio (no sólo en el sentido general de 'maltratar', sino también en el específico de 'matar'); y *dejar pa las mulillas*, idéntico ideológicamente al anterior<sup>23</sup>.

## M O R I R

§ 13. Como las aves, el que muere *hinca el pico*. En México esta locución tiene dos significados familiares: el de 'desfallecer, acabársele a uno las energías' (Santamaría, M) y el de 'morir', que es el más general. Se usa en todos los países de habla española (*DRAE*). Puede también decirse, simplemente, *la hincó*. En México es todavía más común decir *clavar el pico* (Ríos): "El que a los veinte no es valiente, a los treinta no es casado y a los cuarenta no es rico, es gallo que *clavó el pico*" (=hombre muerto: Rubio, R, I, 179)<sup>24</sup>. Se construye además con otros verbos: *cerrar el pico* ('callarse' o 'morir'), *abrir el pico*, *doblar el pico* (Jiménez, 161), usado también en el Ecuador y el Perú (Malaret), *colgar el pico* (cf. *colgar los guantes*, etc.), *parar o bajar el pico* y *torcer el pico* (cf. el párrafo siguiente).

§ 14. También como las aves, se *tuerce la cabecita* al morir: "Cuando yo *tuerza la cabecita*, de seguro que no estaré solo". Se dice además *agachar la cabecita*. De igual manera, *torcer el pescuezo* o *torcer el quiote* (del náhuatl *quiōtl*, 'tallo floral de los magueyes': C. A. ROBELO, *Dice. de aztequismos*, 3ª ed., p. 459; popular por 'cuello'). Se dice también *torcer los ojos* y, de manera muy especial, *torcer el rabo* (F. RAMOS I DUARTE, *Dice. de mejicanismos*). Sin em-

a uno 'matarlo' procede de *zopilotear* 'comer con voracidad', que no significa 'cazar zopilotes' (cf. *comerse* a alguien, *merendarse* a uno, *echárselo al plato*, etc. = 'matar'). La idea de ser comido por animales origina abundantes expresiones de tipo distinto, que no vamos a estudiar aquí: *echar a los gusanos*, *a las ratas*, *a los perros*, *a los zopilotes*, *a los tiburones*, etc.

<sup>23</sup> Es probable que también tenga relación con la muerte dada a los animales el antiguo (ya en Correas, 557) *dejar patitieso* (cf. *infra*, § 19).

<sup>24</sup> Puede significar también 'entrar en período de decadencia suma': "Matiana lo había hechizado... y desde entonces *clavó el pico*" (Santamaría, M). Puede tener además el sentido de 'dormirse'. En el Río de la Plata, paralelamente, *clavar la guampa* (= cuerno de la res): "Vendré a ser dueño de una mujercita joven y linda hasta el día mismo en que me toque *clavar la guampa*" (Kany, 22).



bargo, esta última expresión, en su forma original —*torcer la puerca el rabo*<sup>25</sup>—, significa propiamente 'demostrar desagrado o contrariedad', sentido con el que, en esencia, la había recogido ya Cuervo para Colombia: "*Aquí torció la puerca el rabo*: éste es el momento crítico, aquí está la dificultad" (*Apuntaciones*, 741). Por 'morir', en Texas, *retorcer la cola* (G. CERDA, *Vocab. español de Texas*). En Guatemala, *parar la cola* es también 'morirse' (L. SANDOVAL, *Semántica guatemalteca*, Guatemala, 1941-42, p. 196), expresión que puede oírse con relativa frecuencia en México; en el Brasil tiene el mismo valor *bater com a cola na cêrea* (Viotti).

§ 15. Semejante a *parar* o *alzar el pico*, y más todavía a *levantar la pata* (cf. § 19), es la expresión popular *levantar el ala* 'morir'. Podría quizá relacionarse también con *ahuecar el ala* (Padrón, 160) =morir, con la idea de 'irse'<sup>26</sup>. Posiblemente haya habido un cruce de los dos tipos de expresiones. También muere quien *da los últimos aletazos*, frase empleada sobre todo para referirse a la agonía; Santamaría, M, recoge *papalotear* 'aletear las aves' y 'boquear, agonizar, hacer los movimientos últimos por vivir' (nunca lo he oído). Paralelamente, *dar los últimos coletazos* —como el pescado—, usual en la costa del Pacífico.

§ 16. De la tauromaquia creo que están tomadas las dos expresiones siguientes. El torero obliga al toro a *doblar la cerviz* para poder entrar a matar. Herido de muerte, el toro *dobla los remos* y cae por tierra. Siendo acciones que se suceden inmediatamente antes de la muerte ya inevitable, nada de extraño tiene que las expresiones correspondientes hayan pasado a designar el acto mismo de morir, aplicado a personas<sup>27</sup>: "Nacho *dobló los remos* antes de medianoche". Relacionadas por la forma con las anteriores —aunque ideológicamente independientes—, también para 'morir' se usan las expresiones *doblar los codos* y *doblar las manos*. Su significado primitivo es el de 'ceder, transigir, doblegarse' (Santamaría, M); por 'morir' son muy populares en Honduras, en Nicaragua (Kany, 22) y, en general, en toda Centroamérica. Acaso de allí nos haya venido esta acepción; sin embargo, téngase en cuenta que también *rendir* y *rajarse* pueden significar en México 'morir'.

<sup>25</sup> Se dice además *torcer la marrana* (o *la chocha*, o *la tunca*), *el rabo* (o *la cola*) (Santamaría, M). En la conocida canción popular española, el rabo del asno queda bien tieso: "Ya estiró la pata, / ya arrugó el hocico, / *con el rabo tieso*, / adiós, adiós, Perico".

<sup>26</sup> Frecuentísimos son en todos los idiomas los eufemismos que presentan a la muerte como una partida, como una salida o fuga de este mundo; he aquí algunos ejemplos mexicanos tomados al azar: *irse*, *liar el petate*, *volar (al cielo)*, *pelarse*, *irse con los angelitos*, *navegar*, *emprender el viaje*, *largarse*, *pintarse*, etc. En caló, *alarse* significa 'irse' (BESSES, *Dice. de argot*).

<sup>27</sup> El DRAE recoge sólo, para *bajar* o *doblar la cerviz*, el significado figurado de 'humillarse, deponiendo el orgullo y altivez'.

§ 17. Las expresiones que significan 'caer' se usan comúnmente con el valor secundario de 'morir'. De ellas, la más empleada es *azotar*, especialmente en la forma ¡*azotó la res!* Según las circunstancias, expresará una caída o la muerte; en algunos lugares parece inclinarse ya por lo segundo: "¡Azotó la res! = Cayó redondo, se murió"<sup>28</sup>. Idéntico significado tiene *dar el azotón* (no uno cualquiera, sino el definitivo). La muerte es "más absoluta"<sup>29</sup> cuando *se azota como chango viejo* (Santamaría, M) [cayendo desde lo alto de un árbol]. De aquí la expresión, muy popular por 'morir', *dar el changazo* (Ríos, 484)<sup>30</sup>.

§ 18. *Quedarse como (un) pajarito*. Es una de las expresiones más conocidas, que alude, por lo general, a una muerte tranquila<sup>31</sup>. Se usa en todos los países de habla española (*DRAE*); era una de las más generalizadas ya en la lengua clásica, con doble significado: "*Quedarse como un pajarito*. El que muere con sosiego, y el niño que se queda dormido" (Correas, 635). Sobre este modelo se forman otras expresiones: *quedar como ratoncito*, *quedar como (una) palomita*, *como (un) pichoncito*, *como el gato (de la tía Clea)*. De una persona que muere repentinamente, se explica que *no dijo ni pío o ni pío dijo*<sup>32</sup>.

§ 19. *Quedarse patitieso* supongo que se inspira también en la muerte de los animales<sup>33</sup>, aunque desde antiguo se use aplicado a personas (Correas, 557). Idéntica imagen origina la expresión familiar *estirar la(s) pata(s)*, usadísima en todo el dominio de la lengua española (la forma plural parece más propia de Hispanoamérica: *IL*,

<sup>28</sup> E. CORTIGHS, *El habla de Tepotzotlán*, México, 1951 (tesis), p. 66. *Azotar* tiene otros muchos significados: golpear; pagar, aflojar la mosca; saldar una deuda; vagabundear. En la Argentina, arrojarse al agua.

<sup>29</sup> Al parecer, cabe la posibilidad de que la muerte sea incompleta, ya que en muchos casos se dice de alguien que "se murió *toditito*" o que "se murió *de a tiro*". . .

<sup>30</sup> "*Changazo*. En estilo festivo, caída estrepitosa, en cualquier sentido: azotón, porrazo, panzazo, costalada. Usado en la frase *dar el changazo*, morir" (Santamaría, M). También significan 'caerse', y por extensión 'morir', las frases similares *dar el chanclozo*, *dar el angelazo*, *el cuartazo*, *el costalazo*, *el talegazo*, *el putazo*, *el tablazo*, *el chingadazo*, *el fregadazo*, *el reatazo*, *el bonetazo* (esta última, exclusivamente 'morir').

<sup>31</sup> Aunque no sea precisamente tranquila ni sosegada la muerte de las aves: las convulsiones y aleteos de su agonía suelen ser impresionantes.

<sup>32</sup> La frase no tiene probablemente origen "animal". En el siglo xvn, Correas (p. 644) atestigua: "*Sin decir Dios valme; sin poder decir Dios valme*: Cuando por accidente repentino murió o le mataron". *Pío* requiere, naturalmente, un tiempo aún menor para su expresión. Además, *no decir ni pío* = permanecer en el más absoluto silencio.

<sup>33</sup> La violenta distensión muscular de las extremidades posteriores no se produce (o quizá no es tan evidente) en el hombre como en las bestias. Además, lo que se estira es precisamente la *pata*, no la *pierna*. No obstante, Covarrubias (s. v. *pata*): "*Patitieso*, el que se ha elado".

1, 311; 2, 125; Santamaría, M). En México, la frase presenta gran número de variantes, debido a la riqueza de disfemismos que suelen sustituir en ella a *patas*: *estirar la pezuña* (Wagner, P, 260), *estirar las panteras, las llantas, los rieles, los cacles* [= los pies] (cf. Jiménez, 72 y 183), *los tenis* (Padrón, 159), etc. Las expresiones correspondientes del portugués revelan con mayor claridad que las *patas* pertenecen a animales: *esticar o pernil, esticar os cambitos* [= patas de cerdo, jamones] (cf. Viotti, s.v. *esticar*). El verbo *estirar* puede sustituirse, a su vez, por *restirar* o por *alargar*: “¡Desde cuándo *alargó las patas* ese cuatel!”<sup>34</sup>

Al morir, no sólo se estiran, sino que también se pueden *levantar* o *parar las patas* (Kany, 22)<sup>35</sup>, aunque lo más frecuente sea, en México, *parar los tenis* (Jiménez, 44; Padrón, 159). Otras variantes vulgares: *parar los cacles* y *levantar las de galopar* (cf. también *parar la cola*, § 14). Estas últimas expresiones implican la idea de *caerse*, de *azotar* como res quedando patas arriba.

§ 20. *Soltar el pellejo*, ‘morir’ en todas partes, lo mismo que *quitar el pellejo*, ‘matar’ (cf. § 7). La expresión puede construirse con los verbos *entregar*, *dar* y *dejar* (Rubio, R, II, 82), y en vez de *pellejo* no es raro oír *pelleja* (Padrón, 159), *piel* o *pielecita*. Estas frases son comunes en la lengua clásica (Covarrubias); en ellas, *pellejo* aparece usado como sinónimo inmediato de *vida*. Se emplea así constantemente en frases proverbiales: “Si he de entregar la pelleja, que me pelen de una vez” (Padrón, 282); “Quien se casa viejo, presto da el pellejo”<sup>36</sup>; “Pagar con el pellejo” (Casares); “Jugarse el pellejo” (Santamaría, M). También suele decirse, en México, *entregar y botar el cuero* o *el envase*<sup>37</sup>, y todavía más frecuentemente *entregar la zalea* (Jiménez, 161), *colgar la zalea* (sobre el arquetipo *colgar los guantes*; cf. también *colgar el pico*, § 13), *perder la zalea* (Padrón, 160) y sobre todo *estacar el cuero* (Malaret) o *la zalea* (Santamaría, M). Esta última frase, *estacar la zalea*, es la más popular, acaso por su expresividad. *Estacar cueros* es en gran parte de América ‘extender y estirar pieles sobre el suelo, clavándolas con estacas para mantenerlas restiradas, secándose al sol’. De ahí el que, al menos en Norte y Centroamérica (Malaret), *estacar el cuero* propio o *la zalea* sea ‘mo-

<sup>34</sup> Lo mismo en Cuba (E. RODRÍGUEZ HERRERA, “El plebeyismo en Cuba”, *BdFS*, 8, 1954-55, p. 426) y en el habla popular española (BESSES, *Dicc. argot*, p. 125).

<sup>35</sup> Usual en toda Centroamérica y posiblemente en gran parte de la América meridional. Para Chile, cf. A. RABANALES, “Recursos lingüísticos de expresión de la afectividad”, *BdFS*, 10 (1958), p. 294.

<sup>36</sup> L. MARTÍNEZ KLEISER, *Refranero general ideológico español*, Madrid, 1953, núm. 39060, con más ejemplos.

<sup>37</sup> *Largar la tira* en Cuba (cf. RODRÍGUEZ HERRERA, “El plebeyismo...”, p. 426).

rir'<sup>38</sup>: "Están en ansia de que yo *estaque la zalea*" (Santamaría, M). En alguna ocasión puede oírse *encerar la zalea*, como acción más consumada, muerte más plena. Igual significado tiene el verbo *estaquear*, propiamente 'estirar los cueros frescos con estacas' (BDH, 7, p. 222), muy usado en la Argentina, donde además significa 'estirar a un hombre entre cuatro estacas por medio de maneadores amarrados a las muñecas de las manos y garganta de los pies'<sup>39</sup>. En México el verbo se usa muchísimo menos que la locución *estacar la zalea*, pero no es enteramente desconocido: "¡Pobre viejito! Yo creo que pronto *va a estaquiar*".

§ 21. *Pelechar*. Aunque no sea muy usado, puede oírse a veces como sinónimo de morir; se dice también *apelechar*: "No puede ser él, porque (a)*pelechó* hace más de un mes". Conserva a la vez, y con mayor generalidad, su significado propio: 'cambiar el pelo o las plumas los animales'<sup>40</sup>. El cambio semántico es fácil de explicar: al renovarse el pelo o la pluma, es más en un principio lo que se cae que lo que se repone; de ahí que *pelechar* haya pasado a significar 'tener poco pelo' por estarlo cambiando, e incluso 'perder el pelo': "¡Pobre; está todo *pelechadito*!" (cf. *apelechar*, *despelechar*, *espelechar*): y en Nebrija (*Vocab. español-latino*) "Pelechar el ave = *deplumesco*". De 'perder el pelo' a 'dejar, entregar el pelo o la piel', y de aquí a considerar *pelo* o *piel* como sinónimos de 'vida' (cf. *supra*, § 20), hay sólo un paso<sup>41</sup>. En esta última etapa, además, pudo influir beneficiosamente el uso de *pelarse* 'irse' en el sentido de 'morir' —general en México<sup>42</sup>— y de *pelar* 'matar' (cf. § 7), así como un cruce, por razones de proximidad fonética, con *espichar* 'morir'<sup>43</sup>.

JUAN M. LOPE BLANCH

El Colegio de México.

<sup>38</sup> En Venezuela, según Malaret, *estacar* significa 'herir con arma blanca', y *estacar el cuero* 'matar'. *Estacar* es, en el primer caso, derivado de *estaca* 'puñal, cuchillo'.

<sup>39</sup> D. GRANADA, *Voc. rioplatense*. Cf. además M. TORO GISBERT, "El idioma de un argentino", *BRAE*, 9 (1922), p. 709.

<sup>40</sup> Y no sólo, como dice el *DRAE*, 'echar los animales pelo o pluma'. En efecto, Covarrubias precisa: "Bolver a echar pelo nuevo". Así también en Nicaragua (VALLE, *Dicc.*).

<sup>41</sup> Por otra parte, esta metáfora es común en otros idiomas; en italiano, por ejemplo, *lasciarsi le penne* (E. COSERIU, *Creación metafórica en el lenguaje*, Montevideo, 1956, p. 26).

<sup>42</sup> "*Pelarse*. Escabullirse, y también morir. Lo mismo en Colombia y Venezuela" (Santamaría, M). Usual, sobre todo, en la forma *pelar gallo* (Wagner, M, 542), *pelarse de casquete* (Jiménez, 161) y *pelar rata(s)*, muy popular esta última en toda la América central (Malaret).

<sup>43</sup> En Tabasco, según Santamaría, M, *pelechar* significa también, entre jugadores, 'pelar a uno, dejarlo concienzudamente sin blanca'; lo que, en el español general, se llama *desplumar*.